

Dr. Max Josef Metzger und Esperanto



AMBASADORO DE PACO, AMIKECO KAJ INTERPOPOLA KOMPREENIĜO

Über Dr. Max Josef Metzger ist viel geschrieben worden: über sein Leben, seinen Glauben, sein Engagement für den Frieden. Diese Broschüre widmet sich besonders der von ihm als Grundlage des Friedens und zur globalen Völkerverständigung empfohlenen, geförderten und geforderten internationalen Sprache «Esperanto».

„Lernu Esperanton! Subtenu „Blanka Kruco“ kiel abonintoj, akcelantoj, varbantoj!

Max Josef Metzger hat selbst sehr gut Esperanto gesprochen, viel veröffentlicht und Esperanto als internationale Sprache vorgeschlagen. In der Werbung oben steht: „Lernt Esperanto! Unterstützt das ‚Weiße Kreuz‘ als Abonnenten, Förderer, Werber!“

Der Zeitungsartikel rechts berichtet von einem Gottesdienst und einer Predigt, die Dr. Metzger aus Graz am Pfingstsonntag 1921 in Essen auf Esperanto gehalten hat, und dass sich 24 Personen für den nächsten Esperanto-Kurs angemeldet haben.

Die Texte in diesem Heft sind deshalb in Deutsch und in Esperanto, um auch Nicht-Esperantisten diese internationale Sprache vorzustellen.

Unua Germana Buked-Ika-Kongreso 17.—19. de Majo en Essen

Samtempe kun la 10a germana kongreso en Essen okazis la 1a kongreso de Buked-Ika sur germana teritorio sub la gvido de l' subsigninto. En antaŭkunsido la 14an oni pritraktis la demandojn, ĉu estas praktike kaj eble, kunigi Buked (Bund katholischer Esperantisten Deutschlands) kaj Ika (Internacio Katolika). La diskutado pri ĉi tiu demando estis daŭrigata en la ĉefkunveno. Antaŭiris la Pentekostan dimanĉon solena Esperanto-Diservo kun Esperanto-prediko de pastro Dro Metzger el Graz. La prediko de l' sama predikisto la Pentekostan lundon estigis ankoraŭ pli profundan impreson, kaj ne estis tro mirinde, ke 24 personoj sin anoncis por la venonta Esperanto-kurso.

Wir danken allen für die Hilfe, Texte und Dokumente, die durch ihre Unterstützung die Herausgabe dieser Broschüre ermöglicht haben:

Tiu broŝuro enhavas tekstojn en germana lingvo kaj en Esperanto por prezenti la Internacian Lingvon al ne-esperantistoj.

Ni dankas al ĉiuj pro ilia helpo, tekstoj kaj dokumentoj:

Gertraud Roßmann, Meitingen
Dr. Ulrich Lins, Bonn,
Gary Mickle, Berlin,
Roland Schnell, Berlin,
Christkönigs-Institut Meitingen,
Stefan Maul, Augsburg
Gerald Tucker, Augsburg
Dr. Harald Munding, Augsburg
Vereinigung der Verfolgten des Naziregimes-
Bund der Antifaschisten Augsburg
(<http://www.vvn-augsburg.de>)
Monato, internacia magazino,
(www.monato.net)

weiterführende Literatur und Quellen:

Leonard Swidler, Bloodwitness for Peace and Unity - The Life of Max Josef Metzger, Ecumenical Press, Philadelphia 1971
Kontakto (Organ des Weltbundes der Esperanto-Jugend TEJO, 1971-8)
Edmond Privat, Vivo de Zamenhof, Genf 1920
www.max-josef-metzger-meitingen.de
www.paxchristi-freiburg.de
www.esperanto-berlin.de
www.esperanto-wedding.blog.de

Vorwort

Der Name Dr. Max Josef Metzger ist eng verknüpft mit Martyrium, Verfolgung und Widerstand gegen den Nationalsozialismus. Max Josef Metzger steht aber auch für Frieden und Völkerverständigung. Neben vielen anderen Aktivitäten hat er sich auch vehement für die Verbreitung der neutralen, internationalen Sprache Esperanto – damals als „Welthilfssprache“ bereits ein Begriff – eingesetzt, die während des NS-Regimes verboten war.

Metzger hat einige Zeit im Raum Augsburg gewirkt. So wäre es sicher auch in seinem Sinn gewesen, dass die damalige Esperanto-Gruppe Augsburg kurz nach dem Ende des 2. Weltkrieges ihre Aktivität wieder aufgenommen hat.

Für uns Esperantisten in Augsburg ist es eine Selbstverständlichkeit, nicht nur durch unsere Anwesenheit bei den jährlich stattfindenden Gedenkfeiern unsere Verbundenheit zum Ausdruck zu bringen, sondern auch mittels einer Gedenkschrift anlässlich des 70. Jahrestages seiner Hinrichtung unseren Beitrag dazu zu leisten, dass der Pazifist Max Josef Metzger auch weiterhin unvergesslich bleibt.

Der Dank des Esperanto-Sprachklubs Augsburg gebührt seinem Mitglied Josef Maria Ipfelkofer für die Zusammenstellung dieser Schrift, sowie Gertraud Roßmann vom Christkönigs-Institut in Meitingen für die materielle Unterstützung.



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Josef Maria Ipfelkofer', located to the right of the green star.

**Vorsitzende Esperanto-Sprachklub Augsburg
prezidantino Esperanto-Lingvklubo Aŭgsburgo**

Antaŭvorto

La nomo d-ro Max Josef Metzger estas forte ligita kun martireco, persekutiĝo kaj rezisto kontraŭ naci-socialismo. Max Josef Metzger tamen simbolas ankaŭ por paco kaj interkompreniĝo. Krom multaj aliaj agadoj li sin vehemente dediĉis al la disvastigo de la neŭtra, internacia lingvo Esperanto – siatempe jam konata sub la nocio „mondhelpingvo“ -, kiu estis malpermesita dum la nazia reĝimo.

Metzger dum kelka tempo aktivis en la aŭgsburga regiono. Certe do estus laŭ lia senco ke la tiama Esperanto-Grupo Aŭgsburgo mallonge post la fino de la 2-a Mondmilito reaktiviĝis.

Por ni Esperantistoj en Aŭgsburgo estas memkompreneble, demonstracii nian solidarecon ne nur per partoprenado en la ĉiujare okazantaj memoraranĝoj, sed ankaŭ pere de memorbroŝuro okaze de la 70-a datreveno de lia ekzekutiĝo plenumi nian kontribuon al la plua neforgesebleco de la pacifisto Max Josef Metzger.

Esperanto-Lingvoklubo Aŭgsburgo ŝuldas dankon al sia membro Josef Maria Ipfelkofer pro la kompilo de ĉi tiu broŝuro, kiel ankaŭ al Gertraud Roßmann de Christkönigs-Institut en Meitingen pro la materiala subteno.

Max Josef Metzger wird am 3. Februar 1887 in Schopfheim im Schwarzwald als erstes Kind des Lehrers Friedrich August Metzger und dessen Ehefrau Anna geboren. Im selben Jahr veröffentlicht übrigens der jüdisch-polnische Augenarzt Ludwig Lazarus Zamenhof unter dem Pseudonym «Dr. Esperanto» die von ihm schon während seiner Jugendzeit entwickelte „internationale Sprache“. Max Josef Metzger verbringt seine Schulzeit in seiner Heimatregion.

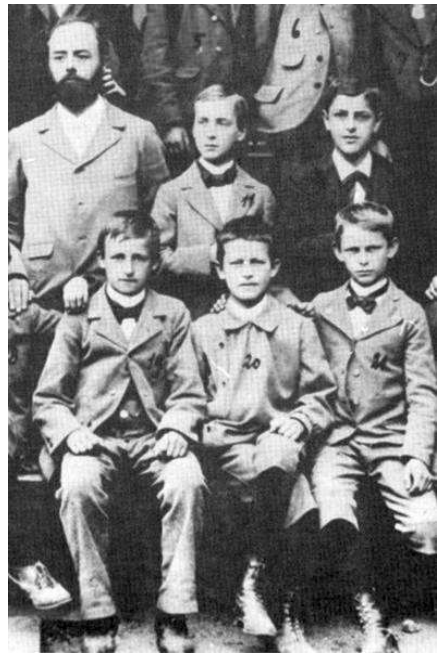
Max Josef Metzger naskiĝas je 3a de februaro 1887 en vilaĝo Schopfheim (ŝopf-hajm) en Nigra Arbaro kiel unua infano de la instruisto Friedrich August Metzger kaj ties edzino Anna. Cetere en la same jaro la jud-pola okulkuracisto Ludoviko Lazaro Zamenhof publikigas sub pseŭdonimo «d-ro Esperanto» sian jam dum junaĝo kreitan „internacian lingvon“. Max Josef Metzger pasigas la lernejajn jarojn ensie hejregiono.

1905 beginnt Metzger in Freiburg das Studium der katholischen Theologie. Damals hat er wohl noch mit seinen Studienkollegen gern ein Glas Bier oder Wein getrunken. Als er 1908 nach Fribourg in der Schweiz wechselt, wird er mit Problemen von Alkoholikern und deren Familien konfrontiert, was ihn zum Abstinenzler werden lässt. 1910 schreibt er seine Doktorarbeit, nun wieder in Freiburg im Schwarzwald, wo er am 3. Juli 1911 zum Priester geweiht wird. Als Kaplan wirkt er anschließend in Karlsruhe, Mannheim und Oberhausen (bei Herbolzheim im Regierungsbezirk Freiburg).

En 1905 li komencas studadon de katolika teologio en Freiburg (frajburg). Tiutempe li ankoraŭ volonte trinkas glason da biero aŭ vino kun siaj kunstudentoj. Translokante sin ekde 1908 al Fribourg (fribúr) in Svislando, li konfrontiĝas al problemoj de drinkemuloj kaj iliaj familioj, kio igas lin estiĝi abstinulo. En 1910 li doktoriĝas, nun denove en Frajburg en Nigra Arbaro, kie li estas ordinita kiel pastro 3an de julio 1911. Li agas kiel subpastro en diversaj urboj baden-vurtembergaj.

Als Deutschland Anfang August 1914 Frankreich den Krieg erklärt, meldet sich Metzger sofort freiwillig als Feldgeistlicher. Er zeigt patriotische Begeisterung, ist vom Siegeswillen der Soldaten überzeugt, segnet sie und feuert sie an, wenn sie ins Gefecht ziehen. Für seinen Dienst wird er sogar mit dem Eisernen Kreuz ausgezeichnet. 1915 erlebt er heftige Kämpfe im Elsass am Hartmannsweilerkopf.

Kiam Germanio deklaras militon al Francio komence de aŭgusto 1914, Metzger tuj volontule sin anoncas kiel militpastro. Li montras patriotisman entuziasmon kaj estas konvinkita pri la venkovolo de la soldatoj, benas kaj fanatike stimulas ilin antaŭ ekmarŝo al batalo. Pro siaj meritoj li eĉ estas premiita per medalo Fera Kruco. En 1915 li travivas fortegajn batalojn en Alzaco.



Max (unten Mitte) - oben links sein Vater



Feldgeistlicher militpastro Metzger

Durch das Erleben der Kriegswirklichkeit in ihrem Widerspruch zum Friedensauftrag des Evangeliums wird Metzger zum überzeugten Pazifisten. Während noch sein Doktorvater, Prof. Pfeilschifter, schreibt: „Der gläubige Soldat tut seine Pflicht, weil er sie auch als eine Pflicht Gott gegenüber erkennt...“, meint Max Josef Metzger später:

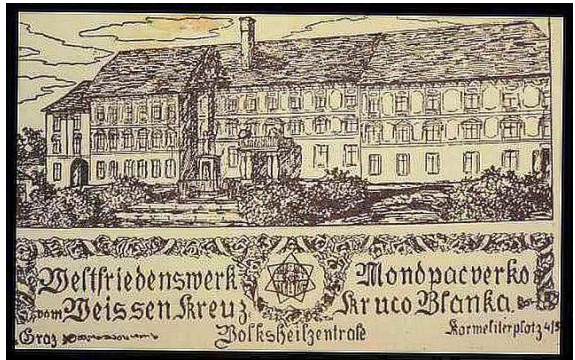
„Ich habe im Krieg die Not, das Elend und den Schrecken kennengelernt, sodass es für mich keine vornehmere Aufgabe gab, als für die Völkerverständigung und den Frieden zu arbeiten.“

Per travivado de la militrealeco en ĝia kontraŭdiro al la paco deviga laŭ evangelio, Metzger iĝas konvinkita pacifisto. Dum lia doktora profesoro Pfeilschifter (pfajlsiftr) ankoraŭ skribas: La kredanta soldato faras sian devon, ĉar li ekkonas ĝin ankaŭ kiel devon al dio...“, Max Josef Metzger poste opinias:

„Mi vidis en milito la mizeron kaj la teruraĵojn tiel, ke por mi ne ekzistis pli nobla tasko, ol labori por interpopola kompreniĝo kaj paco.“

Nach schwerer Erkrankung wird er er frontuntauglich und nimmt eine Berufung als Generalsekretär der katholischen Abstinenz-Bewegung in Graz (Österreich) an. Zu dieser Zeit wird er Vegetarier.

1916, noch mitten im Krieg, gründet Metzger den **Weltfriedensbund vom Weißen Kreuz**, der sich für Frieden und Völkerverständigung einsetzt. Ein Jahr später entwirft er ein Zwölf-Punkte-Friedensprogramm, für das er den Segen von Papst Benedikt XV. erhält. Esperanto wird 1918 als internationale Korrespondenzsprache des Bundes angenommen.



Zahlreiche Abhandlungen und Veröffentlichungen erscheinen in Esperanto.

Post grava malsano li iĝas maltaŭga por militservo kaj akceptas nominon al ĝenerala sekretario de la asocio de katolikaj abstinentuloj en Graco (Aŭstrio). Tiutempe li iĝas vegetarano.


*En 1916, ankoraŭ meze dum la milito, Metzger fondas **Mondpacan Ligon de Blanka Kruco** por akceli interpopolan kompreniĝon kaj pacon, projektas unu jaron poste dekdupunktan pacprogramon kiu ricevas benon de Papo Benedikto XVa. En 1918 Esperanto akceptiĝas kiel internacia korespondlingvo de la asocio. Multaj traktatoj kaj publikaĵoj aperas en Esperanto.*

Metzger lehnt die Lehre vom »gerechten Krieg« ab und sieht in der Untätigkeit gegenüber sozialem Elend und dem Kriegsterror die Hauptgründe des schlechten Zustands der katholischen Kirche. Auf christlicher Grundlage, aber oft gegen den Willen seiner Vorgesetzten, die allen Erneuerungstendenzen von unten misstrauen, beschließt er, selbständig für soziale Reformen zu arbeiten.

Metzger malakceptas la teorion pri »justa milito« kaj konsideras pasivecon al socia mizero kaj silentadon pri milithororo kiel ĉefajn kialojn de la malbonstato de la katolika eklezio. Sur kristana bazo, sed ofte kontraŭ volo de siaj superuloj, kiuj malfidas ĉiujn renovigajn tendencojn de malsupre, li decidis proprainiciate agi por sociaj reformoj.

Da sich Esperanto zur internationalen Verständigung hervorragend eignet, ist es für Metzger in der Praxis unentbehrlich. Das Organ der katholischen Esperantisten erscheint deshalb zweisprachig.

Ĉar Esperanto bonege taŭgas por internacia kompreniĝo, por Metzger ĝi estas nepre bezonata. La organo por la katolikaj Esperantistoj „Blanka Kruco“ tial aperas dulingve.

	<h1 style="text-align: center;">Blanka Kruco</h1>
<p style="text-align: center;">Unuiga organo por la katolikaj Esperantistoj.</p> <p>Aperas malregule. Eldonejo kaj administrado: Graz, Volksheilzentrale. Graco, septembro 1918.</p>	<p style="text-align: center;">Bundesblatt für die katholischen Esperantisten.</p> <p>Erscheint vorläufig in zwangloser Folge. Schriftleitung: M. Mielert, Breslau, X, Werberstr. 35. Verlag u. Geschäftsstelle: Volksheilzentrale, Graz.</p>
<p style="text-align: center;">Graco, Septembro 1918. Nr. 1. Graz, September 1918.</p>	
<h2 style="text-align: center;">Kora peto!</h2> <p>„Blanka Kruco“ estas malgranda risko. Nia idealismo postulis, nia difidado permesis ĝin. La katolikaj Esperantistoj perdis sian ĵurnalon pro la milito. Pro tio „Blanka Kruco“ sin prezentas kiel militkompenco. Ĝi provizore nur povos aperi en sendeviga sekvado. Espereble prosperos al ni fari el ĝi monatgazeton por la pacjaro 1919a.</p> <p>Ĉiuj kiuj nin komprenas kaj sin interesas pri „Blanka Kruco“ estas petataj sendi al ni malgrandan donacon por la subteno de l'penso de la fratiĝo inter la katolikaj. Ĉiuj donontoj kiuj sendos almenaŭ 1.— M. au 1.50 K au 1.— Fr. al la Volksheilzentrale in Graz — Steiermark, ricevos, provizore dum la jaro 1918a, la ankoraŭ aperontajn numerojn.</p>	<h2 style="text-align: center;">Herzliche Bitte!</h2> <p>„Blanka Kruco“ ist ein kleines Wagnis. Unser Idealismus verlangte, unser Gottvertrauen erlaubte es. Die katholischen Esperantisten haben durch den Krieg ihr Organ verloren. Einen Kriegsersatz dafür will „Blanka Kruco“ bieten. Vorläufig wird B. K. nur in zwangloser Folge erscheinen können. Hoffentlich gelingt es, für das Friedensjahr 1919 daraus ein Monatsblatt zu machen.</p> <p>Alle diejenigen, die uns verstehen und an Blanka Kruco Anteil nehmen, bitten wir um Einwendung einer kleinen Spende zur Unterstützung des Gedankens der Verbrüderung der Katholiken. Alle Spender, welche wenigstens 1 M. oder 1.50 K an die Volksheilzentrale in Graz überenden, erhalten vorläufig für das Jahr 1918 die noch erscheinenden Nummern zugefandt.</p>

Zweisprachiger Artikel in der ersten Ausgabe von „Blanka Kruco“

Dulingva artikolo en la unua numero de «Blanka Kruco»

Es gibt wenig Informationen über Aktivitäten christlicher Esperantisten während des ersten Weltkriegs. Bemerkenswert ist jedoch ein Bericht aus dem Buch "Historio de Esperanto" von Edmond Privat, nach der das Weltkomitee des YMCA (Young Mens Christian Association – Christlicher Verein Junger Männer) "Tausende Esperanto-Lehrbücher an Kriegsgefangene verschiedener Ländern verteilen ließ".

Troviĝas malmultaj informoj pri la aktivadoj de kristanaj esperantistoj dum la unua mondmilito. Rimarkinda tamen estas raporto el la libro „Historio de Esperanto“ de Edmond Privat, laŭ kiu la mondkomitato de YMCA (Kristana Asocio de Junaj Viroj) disdonigis „milojn da etaj Esperanto-lernolibroj al militkaptitoj el diversaj landoj“.

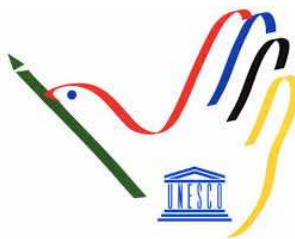
In Frankreich und mehreren anderen Ländern ist Esperanto zu dieser Zeit verboten. Zum 11. Esperanto-Weltkongress 1915 in San Francisco kommen nur 163 Teilnehmer. In der neutralen Schweiz ist der Esperanto-Weltbund, 1908 in Genf gegründet, hauptsächlich damit beschäftigt, Zehntausende Briefe von Familienangehörigen und Freunden aus verfeindeten Ländern weiterzuleiten.

En Francio kaj pluraj aliaj landoj Esperanto tiutempe estas malpermesita. Al la 11a Universala Kongreso de Esperanto 1915 en San Francisko venas nur 163 partoprenantoj. En neŭtrala Svislando la Universala Esperanto-Asocio, fondita en 1908 en Ĝenevo, ĉefe estas okupata pri plusendo de dekmiloj da leteroj inter familianoj kaj amikoj el malamikaj landoj.

Nach dem Ersten Weltkrieg allerdings „boomt“ Esperanto wieder für eine kurze Zeit. In Deutschland wird die die Esperanto-Bewegung vor allem von Arbeitern getragen. Dann keimt erneut Nationalismus auf und die Welt steuert auf den Zweiten Weltkrieg zu. Während des Dritten Reiches wird die Esperantobewegung wegen ihres Strebens nach internationaler Völkerverständigung verboten.

Post la unua mondmilito Esperanto denove floras por mallonga tempo. En Germanio la Esperanto-movado estas ĉefe afero de la laboristoj. Poste nova naciismo ĝermas kaj la mondo direktiĝas al dua mondmilito. Dum la T^{ria} Regno“ la Esperanto-movado estas malpermesata ĉefe pro sia interpopola kompreniĝemo.

Viele Menschen haben also schon vor hundert Jahren für Esperanto plädiert. Seit der 4. Generalkonferenz der UNESCO (*Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur*) 1954 in Montevideo wird ESPERANTO von der UNESCO unterstützt. Man nimmt „die Ergebnisse, die mit Esperanto auf dem Gebiet des internationalen intellektuellen Austauschs und für die Annäherung der Völker erreicht worden sind, zur Kenntnis“ und „erkennt an, dass diese Ideale der UNESCO entsprechen“.



Multaj homoj do jam antaŭ Esperanto. Ekde la 4a UNESKO, la Unuiĝint-kaj Kultura Organizo en

ESPERANTO estas subtenata de UNESKO, kiu „notas la rezultojn atingitajn per Esperanto sur la kampo de internaciaj intelektaj interŝanĝoj kaj por la reciproka proksimiĝo de la popoloj de la mondo kaj „agnoskas, ke tiuj rezultoj respondas al la celoj kaj idealoj de Unesko“.

cent jaroj pledis por Ĝenerala Konferenco de Naciara Edukada, Scienca 1954 en Montevideo

Exemplar 10

Übertragung eines Stenogrammes von Vater Paulus vom 11.4.1919
in Stolze-Schrey Stenographie.

Die Plauderstunde mit dem Onkel

Was in der Welt vorgeht.

Meine lieben Neffen und Nichten! Bei unserer letzten Plauderei hat die neugierige Rosa eine Frage gestellt, die ich absichtlich überhört habe, weil ich mit Euch einmal eigens darüber plaudern wollte: in welcher Sprache eigentlich die Vertreter der verschiedenen Völker auf der Völkerbundkonferenz in Bern miteinander gesprochen haben? Die Antwort ist schnell gegeben: Die meisten Teilnehmer haben mehrere Sprachen verstanden und zwar fast alle deutsch, französisch oder englisch. Infolgedessen hat jeder in einer dieser 3 Sprachen gesprochen, sodann hat ein Dolmetsch jedesmal die wichtigsten Sachen übersetzt.

"Das muß aber langweilig gewesen sein!"

Nun ja, Franz! Kurzweilig war es freilich nicht, daß man erst auf solchen Umweg miteinander sich verständigen konnte. Immerhin ist's auf der Berner Konferenz noch einigermaßen gegangen, weil die Gebildeten zumeist mehrere Sprachen verstehen. Viel schwieriger soll die Verständigung noch gewesen sein, als kurz zuvor Arbeiter der ganzen Welt in Bern zu einem Kongreß zusammenkamen. Da mußte man alles immer in mehreren Sprachen übersetzen, da natürlich die Arbeiter zumeist nicht mehrere Sprachen beherrschen. Ihr könnt Euch denken, was das für ein schwieriger Umstand war, wenn Satz für Satz immer erst in allen möglichen Sprachen übersetzt werden mußte!

Und nun denkt Euch einmal, der Völkerbund sei zustande gekommen, wie wir ihn letztensmal beschrieben haben: Die Völker der ganzen Erde bilden zusammen einen großen staatlichen Bund mit einem Völkerparlament. Was mag da erst die Sprache für Schwierigkeiten machen! Man kann doch z.B. ein Gesetz, das vom Völkerbund erlassen wird, nicht gleich in 70 und noch mehr Sprachen übersetzen, damit man es in allen Ländern verstehen kann!

Und wenn nach dem Krieg, wie wir alle hoffen, die Menschen sich nicht mehr wie vor dem Krieg so gegeneinander abschließen, sondern in möglichst enge Beziehungen miteinander treten, wenn der Gelehrte, der in Deutschland ein Buch schreibt, mit einem Gelehrten in Japan oder in Australien in Verbindung treten will, wenn der Kaufmann in Frankreich in holländisch-Indien ein Geschäft abschließen will usw., wie lästig ist es da, daß nicht alle eine Sprache sprechen!

Seht, diese Schwierigkeit haben schon viele Tausende vor uns empfunden. Und geschichte Menschen haben sich überlegt, ob es eigentlich nicht möglich sei, eine Sprache künstlich zu schaffen, die leicht zu erlernen ist und die dann von allen Menschen neben ihrer Muttersprache erlernt werden kann --- denn die Muttersprache wird selbstverständlich niemand aufgeben wollen!

Aufzeichnung von Vater Paulus in Esperanto vom 29.9. 1918
Kein Szeno, Voll ausgeschrieben. 20 Durchschläge waren
angeordnet.

Lia papa Moŝto al "Mondpacigo Kruco Blanka".

Der folgende Text ist eine Nachschrift mit Schreibmaschine (Deutsch)

Seine Päpstliche Heiligkeit an den Weltfriedensbund Weißes Kreuz.

Der "Weltfriedensbund Weißes Kreuz" (Sitz in Graz / Österreich), der schon während es Kriegs an der Friedensvereinigung der Katholiken arbeitete und die "Katholische Internationale" zur religiösen, sozialen und kulturellen Zusammenarbeit der Katholiken aller Länder zum Ziel hatte, erhielt am 15. September folgenden Brief vom Vatikan: "Wie bereits in meinem Brief vom 27. Juni 1917 mitteilte, freut sich Seine Päpstliche Heiligkeit sehr, dass Katholiken unter der Führung ihrer Priester zusammenarbeiten, im Einklang mit der Lehre des Evangeliums, um die Völker zu versöhnen und zu einen in der Liebe Jesu Christi, und hofft, dass sie Erfolg haben, das Leid und die Feindseligkeit zu mindern, welche derzeit einen so großen Teil der Menschheit entzweien.

Kard. Gasparri

rechts:
Handschrift
Dr. Metzger
(Esperanto)

dekstre:
manskribo
d-ro Metzger
(Esperanto)

Ich bitte herzlich, die obige Mitteilung in den Zeitungen ihres Landes zu veröffentlichen und ein Exemplar an das Weiße Kreuz zu senden in Graz, Österreich, Karmeliterplatz 5

²⁹
Lia papa Moŝto al "Mondpacigo Kruco Blanka". 29.9.18
5/11
La ~~Mond~~ Mondpacigo Kruco Blanka [], kiu laboradis jam dum la milito pri la pacanigo de la Katolikoj kaj "Celadoj, Katolikan internaciecon" je religia, sociala kaj kultura kunlaborado de la Katolikoj ĉiulandaj, ricevis jenan leteron de la Vatikano la 15^a de Septembro: " Kiel mi jam sciigis V. S. kun mia letero de 27^a Junio 1917, sia papa Moŝto ĝojegas vidante, ke la Katolikoj sub la direkto de siaj pastroj estas kunlaborontaj ~~por repacigi~~, akordigante al la instruado de l' Evangelio, por repacigi kaj unuigi la popolojn en la Karito de Jesu Kristo.
↳ (sidejo Graz, en Aŭstrio)

Kaj esperas, ke ili sukcesos malpligrante la malanon kaj la malamikcon, kiuj ^{nun} disigas ~~Katolikojn~~ Kiel grandan parton de la homaro".
Kard. Gasparri.

Ni kore petas publikigi la superan sciigon en ~~la~~ la gazetoj de via lando kaj sendi ekzemplerojn al "Blanka Kruco, Graz, Aŭstrio, Karmeliterplatz".

Hanns Sappl, ein Mitarbeiter von Dr. Metzger, der diesen als Jugendlicher mit 18 Jahren auf dem Katholischen Weltkongress in Den Haag kennengelernt hatte, schreibt:¹

„Ich hielt einen begeisterten Vortrag und anschließend lud mich Dr. M. ein, Mitarbeiter in in seiner Zentrale in Graz zu werden, der sogenannten „Volksheilzentrale“. Er gründete diese Zentrale 1916 während des Weltkriegs unter anderem für die internationale Friedensbewegung.

Dr. M. war ein gewandter und begeisterter Esperantist. Er sprach hervorragend Esperanto und veröffentlichte eine eigene Zeitung in Esperanto mit dem Titel „Katholische Welt“. Diese Zeitung erschien viele Jahre lang und hatte in jeder Nummer ein Kapitel über die Esperanto-Bewegung auf der ganzen Welt. Oft war ich der Redakteur dieser Ecke.

Dr. M. gründete die sogenannte „IKA“ und führte Esperanto als offizielle internationale Sprache in dieser Weltorganisation ein. IKA organisierte viele internationale Kongresse in Konstanz, Luxemburg usw. Hauptsächlich nahmen an diesen Kongressen katholische Esperantisten teil, ich will nur einige bekannte Namen nennen wie P. Heilker, Maximilian Mielert, Dr. Smulders.

Auf diesen IKA-Kongressen organisierte man auch Fachtreffen zB. für katholische Esperantisten, für Geistliche, für die Jugend „Moka“ (Katholische Weltjugend), deren Chefsekretär ich damals war.

Später war man mit den Aktivitäten Metzgers seitens der führenden katholischen Esperantisten nicht mehr einverstanden und führte heftige Streitgespräche. IKUE hatte ja eine eigene Zeitung, „Espero Katolika“ (Katholische Hoffnung) und eine eigene Organisation. In der damaligen Zeit bzw. in vielen Ausgaben der EK in den Jahren 1921-1923 konnte man feststellen, dass die gegenseitigen Vorwürfe oft sehr heftig waren. Dr. M. wurde oft in sehr unschöner Weise in der EK zitiert. Kaplan Dr. Hotzelt aus Nürnberg war ein großer Gegner und attackierte M. sowie seine Mitarbeiter in ganz unchristlicher Weise. In der Tat gab es damals zwei Organisationen in der katholischen Esperanto-Bewegung, IKA von Dr. M. und die IKUE von Pfarrer Peltier, welche allgemein die offizielle katholische Bewegung repräsentierte.

In den folgenden Jahren erkannte auch Dr. M. IKUE als alleinige internationale katholische Esperanto-Bewegung an.

Selbstverständlich blieb Metzger ein zuverlässiger Esperantist. Er beschäftigte sich nicht mehr so stark mit Esperanto. Er widmete sich anderen Aufgaben, er gründete die „Una Sancta“-Gesellschaft für die Wiedervereinigung der Christenheit.

Dr. M. war ein herausragender Redner und verstand es hervorragend zu organisieren. Er gründete Wirtschaftsunternehmen, den großen Paulusverlag, Heime für Trinker usw.

Bedauerlicherweise schätzten die Kirchenautoritäten ihn und seine Arbeitsweise nicht. Vor allem der damalige Erzbischof von Graz war überhaupt kein Freund von M. und oft beklagte sich Dr. M bei seinen Mitarbeitern, dass die zuständigen Kirchenautoritäten seine Arbeit nicht guthießen. Wenn ich mich nicht täusche, hat der Erzbischof seine Aktivitäten sogar verboten.

Vielleicht war auch die Persönlichkeit von Dr. Metzger ein bisschen schuld. Obwohl er Priester war, handelte er in seinem Eifer oft wie ein geschickter Kaufmann und überschritt die sonst üblichen Grenzen, auch im Zusammenleben mit seinen Mitarbeitern. Er erreichte viel, aber mit Mitteln, die man nicht immer akzeptieren konnte.

Letzten Endes konnte er sein Wirken in Graz (Österreich) nicht fortsetzen und zog um nach Meitingen bei Augsburg (Deutschland).

Max Josef Metzger war ein Kämpfer für den Weltfrieden. Er nutzte alle Mittel, um seine Ziele zu erreichen. Schon viele Jahre vor dem zweiten Weltkrieg musste er viel erleiden. Die Gestapo verhaftete ihn mehrmals. Trotzdem hörte Dr. M. nie auf, für den Frieden zu arbeiten. Er nutzte alle internationalen Beziehungen, um den schrecklichen Weltkrieg zu beenden.

1 http://www.esperokatolika.org/ek19661970/ek1968_12.htm#9

Einen Teil seines Lebens verbrachte er im Gefängnis. Am 14. Oktober 1943 verurteilte man ihn zum Tode und am 17. April 1944 enthauptete man ihn in Berlin.

Wenn man nach vielen Jahrzehnten die damalige Lage betrachtet, kann man wahrlich sagen, dass er eine einzigartige Persönlichkeit war als Mensch und als Priester. Sicherlich hatte er menschliche Schwächen in seiner Lebensbilanz, trotzdem widmete er sein ganzes Leben dem Weltfrieden. Dafür verdient er allerhöchsten Respekt.“

Prof. Hanns Sappl

Kunlaboranto de d-ro Metzger, profesoro Hanns Sappl, skribas²:

„El la vivo de Max Josef Metzger

BATALANTO POR PACO

Kun d-ro Metzger mi konatiĝis dum la Universala Katolika Esperanto-Kongreso en Haag (Nederlando) 1920 kiel junulo kun 18 jaroj. Mi faris entuziasman paroladon kaj poste d-ro M. invitis min fariĝi kunlaboranto en sia centrejo en Graz, tielnomata “Volkshelzentrale”. Li fondis 1916 dum la mondmilito tian centrejon interalie por la internacia pacmovado.

D-ro M. vere estis lerta kaj entuziasma esperantisto. Li bonege parolis Esperanton kaj publikigis propran gazeton en Esperanto kun la titolo “Katolika Mondo”. Tiu gazeto aperis multajn jarojn kaj enhavis en ĉiu numero propran ĉapitron pri la Esperanto-movado en la tuta mondo. Ofte mi estis la redaktoro de tiu ĉi angulo.

D-ro M. fondis la tiel nomatan “IKA” kaj enkondukis Esperanton kiel oficialan internacian lingvon en tiu mondorganizo. IKA organizis multajn internaciajn kongresojn en Konstanz, Luxemburg ktp. Ĉefe partoprenis en tiaj kongresoj katolikaj esperantistoj, mi nur volas mencii kelkajn konatajn nomojn kiel P. Heilker, Maximilian Mielert, d-ro Smulders.

Dum tiuj kongresoj de IKA oni organizis ankaŭ fakajn kunvenojn ekz. por katolikaj esperantistoj, por pastroj, por la junularo “Moka” (Mondjunularo Katolika), kies ĉefsekretario mi tiam estis.

Poste oni ne aprobis la agadon de d-ro M. flanke de la gvidantaj katolikaj esperantistoj kaj estiĝis gravaj disputoj. IKUE ja havis propran gazeton, “Espero Katolika”, kaj propran organizon! En la tiama tempo resp. en multaj numeroj de EK en la jaroj 1921-1923 oni povis konstati, ke la reciprokaj riproĉadoj ofte estis tre akraj. D-ro M. multfoje estis citita en EK en tre malbona maniero. Kaplano d-ro Hotzelt el Nürnberg estis granda kontraŭulo kaj atakis M. kaj liajn kunlaborantojn en nekristana maniero. Fakte ekzistis tiam du organizoj en la katolika Esperanto-movado, IKA de d-ro M. kun la fakorganizo IKUE kaj la IKUE de pastro Peltier, kiu reprezentis ĝenerale la oficialan katolikan movadon

En la postaj jaroj ankaŭ d-ro M. rekonis IKUE kiel solan internacian katolikan Esperanto-movadon.

Kompreneble d-ro M. restis fidela esperantisto. Li ne plu tiel forte okupis sin pri Esperanto. Li dediĉis sin al aliaj taskoj, li fondis la "Una sancta"-organizon por la reunuigo de la kristanaro.

D-ro M. estis eminenta oratoro kaj li bonege komprenis organizi. Li fondis ekonomiajn organizojn, grandan librejon "Pauluseldonejo", hejmojn por drinkuloj ktp.

Bedaŭrinde la ekleziaj aŭtoritatoj ne ŝatis lin kaj liajn labormetodojn. Precipe la tiama princepiskopo de Graz estis tute ne amiko de M. kaj ofte d-ro M. plendis al siaj kunlaborantoj, ke la kompetantaj ekleziaj aŭtoritatoj ne aprobis lian laboron. Se mi ne eraras, la princepiskopo eĉ malpermesis lian agadon.

Eble ankaŭ la personeco de d-ro M. iomete kulpis. Kvankam li estis pastro, li kelkfoje en sia fervoro agis kiel lerta komercisto kaj transpaŝis la alie kutimajn limojn en la ĉiutaga vivo, ankaŭ en la komuna vivo kun siaj kunlaborantoj. Komerce li multe atingis, sed per rimedoj, kiujn oni ne ĉiam povis akcepti.

Finfine li ne povis daŭrigi sian agadon en Graz (Aŭstrujo) kaj transloĝiĝis al Meitingen ĉe Aŭgsburgo (Germanujo).

D-ro M. estis batalanto por la mondpaco. Li uzis ĉiujn rimedojn por atingi siajn celojn. Jam multajn jarojn antaŭ la dua mondmilito li devis multe suferi. La ŝtatpolico kelkfoje arestis lin. Tamen d-ro M. ne ĉesis labori por la paco. Li uzis ĉiujn internaciajn rilatojn por ĉesigi la teruran mondmiliton.

Parton de sia vivo li pasigis en malliberejo. La 14an de oktobro 1943 oni kondamnis lin je morto kaj la 17an de aprilo 1944 oni senkapigis lin en Berlin.

Se oni post multaj jardekoj superrigardas la tiaman situacion, one vere povas diri, ke li estis unika personeco kiel homo kaj kiel pastro. Certe li havis mankojn homajn, farante sian vivan bilancon, tamen sian tutan vivon li dediĉis por la mondpaco. Pro tio li vere meritas la plej altan respekton.

Prof. Hanns Sappl



„Jeder katholische "samideano" (so nennen sich Esperantisten: Anhänger derselben Idee) lerne und verbreite die katholische Zeitung KM.“

1919 wird Metzger zur Gründung der Friedensgesellschaft deutscher Katholiken eingeladen.

En 1919 Metzger estas invitita al fondiĝo de Pac-Asocio de Germanaj Katolikoj.

Im Rahmen des Internationalen Friedenskongresses in Den Haag wird die Katholische Internationale (IKA) gegründet, ein Zusammenschluss des Weißen Kreuzes und der Internationalen Vereinigung katholischer

Esperantisten (IKUE). Nicht nur Sozialisten sollen eine Internationale haben.

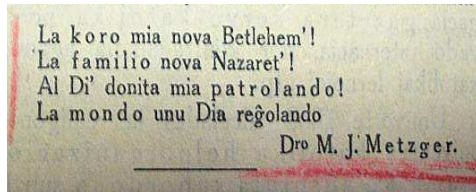
1920 kadre de la Internacia Packongreso en Hago fondiĝas la Internacio Katolika (IKA), kunifandiĝo de Blanka Kruco kaj Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE). Ne nur la socialistoj havu Internacion.

Wie der Schöpfer der internationalen Sprache, Dr. Zamenhof, erkennt auch Metzger, dass Sprache und Religion als prägende Kulturmerkmale oft Ursachen sind für Konflikte, Intoleranz, Hass, Streit und Blutvergießen.

Kiel la kreinto de la Internacia Lingvo, Dr-o Zamenhof ankaŭ Metzger ekkonas, ke lingvo kaj religio kiel esencaj distingiloj de kulturoj ofte kaŭzas konfliktojn, maltoleremon, malamon, malpacon kaj sangoverŝadon.

Metzger ist nicht nur selbst ein überzeugter Esperantist, er erwartet auch von seinen Mitarbeitern, dass sie Esperanto lernen - und Kurzschrift.

Metzger ne nur mem estas konvinkita Esperantisto, li ankaŭ postulas de siaj kunlaborantoj lernadon de Esperanto - kaj stenografio.

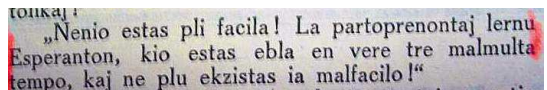


Gebet in Esperanto / preĝo

Schon damals wirbt Metzger für ESPERANTO und fordert Kurse in katholischen Organisationen und Schulen. Für ihn ist es ein notwendiges und hervorragendes Mittel für Völkerverständigung und Frieden.

Jam tiutempe Metzger propagandas por Esperanto kaj postulas kursojn en katolikaj asocioj kaj lernejoj. Por li ĝi estas necesa kaj bonega rimedo por interpopola kompreniĝo kaj paco.

„Nichts ist einfacher! Die Teilnehmer sollen Esperanto lernen!“
wirbt Metzger



Metzger ist auch Mitbegründer der Katholischen Weltorganisation MOKA, der Jugend von IKA. Beide Organisationen führen Esperanto ein, und alle Landesdirektoren sind Esperantisten. Metzger wird Direktor des Zentralbüros in Graz. Eine Zeitlang funktioniert eine große Weltorganisation mittels Esperanto.

Metzger ankaŭ estas kunfondinto de MondOrganizo Katolika (MOKA), la junularo de IKA. Ambaŭ organizoj enkondukas Esperanton, kaj ĉiuj landaj direktoroj estas esperantistoj. Metzger iĝas direktoro de l'centra oficejo en Graco. Por certa tempo granda mondorganizo funkcias pere de Esperanto.

Doch die einmalige Gelegenheit, diese Sprache für katholische Ziele zu nutzen, vereiteln ausgerechnet andere, konservative katholische Esperantisten. Auf Intervention der IKUE beginnen kirchliche Amtsstellen, die Arbeit der IKA zu boykottieren.

Sed la unikan ŝancon, uzi tiun lingvon por katolikaj celoj, malebligas ĝuste aliaj, konservativaj esperantistoj katolikaj. Sekve de interveno de IKUE ekleziaj oficoj ekbojkotas la laboron de IKA.

IKUE versucht ihre Monopolstellung in der katholischen Esperanto-Bewegung wiederzugewinnen. Sie stört sich am Charakter der IKA, die den Friedensgedanken fördert und Esperanto »nur« als Mittel zum Zweck benutzt, und an deren gelegentlicher Missachtung der Normen bürgerlich-moderaten Verhaltens.

IKUE klopodas reakiri sian monopolan pozicion en la katolika esperanto-movado. Ĝin ĝenas la karaktero de IKA, kiu progresigas la pac-ideon kaj uzas Esperanton »nur« kiel rimedon por siaj celoj, kaj ĝenas la kelkfoja malatento de la burĝe modera sinteno.

1921 bis 1923 ist die *Espero Katolika*, das Organ der IKUE, voll mit scharfen Angriffen gegen Metzger und die IKA, von denen der entlarvendste wohl der ist, die IKA-Aktivisten seien im Gegensatz zu den treuen IKUE-Veteranen überwiegend »Neulinge im Esperantoland«, die vor dem Krieg keine Esperantisten gewesen seien oder noch überhaupt keine Rolle gespielt hätten.

De 1921 ĝis 1923 Espero Katolika, organo de IKUE plenas je atakoj kontraŭ Metzger kaj IKA, el kiuj la plej senmaskiga verŝajne estas tiu, ke la aktivuloj de IKA plejparte estas „novuloj en Esperantujo“, kiuj antaŭ la milito „ne estis esperantistoj aŭ ne ankoraŭ ludis ian ajn rolon“.

Im Oktober 1921 meldet die IKUE triumphierend an die Esperantisten aller Länder, dass der niederländische Bischof seinen dringenden Wunsch bekräftigt habe, jede Propaganda für die IKA habe zu unterbleiben und jeder Kontakt zu Dr. Metzger in Graz sei abzubrechen.

En oktobro 1921 IKUE triumfe komunikas al „la Esperantistoj ĉiulandaj“: La nederlanda episkopo konfirmis sian urĝan deziron, ke ĉiu propagando por IKA kaj Katolika Mondo estu ĉesigita kaj ĉiu interrilato kun D-ro Metzger en Graz estu derompita.

1923 zieht sich Metzger aus der Katholischen Internationale zurück, die ihren Sitz von Graz nach Zug in der Schweiz verlegt. 1927 nimmt er an der Tagung des ökumenischen Weltkongresses in Lausanne teil.

En 1923 Metzger retiriĝas el IKA, kiu translokas sian sidejon de Graz al Zug en Svisio. En 1927 li partoprenas je ekumena mondkongreso en Lausanne.

Doch Metzger, als zweitklassiger Esperantist eingestuft, lässt nicht locker: Ab Mai 1921 gibt er die neue Esperanto-Zeitung „*Katolika Mondo*“ (*Katholische Welt*) heraus, organisiert IKA-Kongresse mit Fachtreffen von Esperantisten, errichtet in Graz ein Internationales Katholisches Esperanto-Büro, und veröffentlicht in seinem Paulus-Verlag Dutzende Bücher und Broschüren über oder in Esperanto. Die Aktivität der IKA zwischen 1920 und 1925 ist wahrscheinlich der größte je unternommene Versuch, Katholiken für ESPERANTO zu interessieren.

*Sed Metzger, klasifita kiel duaranga esperantisto, tamen ne cedas: Ekde majo 1921 li eldonas novan Esperanto-gazeton **Katolika Mondo**, organizas kongresojn de IKA kun fakkunsidoj de esperantistoj, instalas en Graz Internacian Katolikan Esperanto-Oficejon, kaj per sia Paulus-Eldonejo, aperigas dudekon da libroj kaj broŝuroj pri aŭ en Esperanto. La agado de IKA inter 1920 kaj 1925 estas verŝajne la plej grandskala klopodo iam entreprenita por atentigi katolikojn pri ESPERANTO.*

Als erster Deutscher hält Metzger auf dem Friedenskongress in Paris eine Rede (auf Französisch). Er macht Vortragsreisen durch verschiedene Länder und gilt bald als führender Vertreter des katholischen Pazifismus. Viel beachtet wird eine Rede 1928 in Den Haag:

„Der Krieg verdankt seine Existenz in der Welt allein dem Vater der Lüge. Nur durch Lüge kann er heute noch ermöglicht werden. Der gierige Mammonismus, der freche Imperialismus, der arrogante Nationalismus und der zynische Machiavellismus - das sind die verlogenen Brüder, die an seiner Wiege standen.“

Kiel unua germano post la milito, Metzger prelegas, franclingve, dum packongreso en Parizo; li entreprenas prelegvojaĝojn tra diversaj landoj kaj baldaŭ akiras renomon kiel gvida reprezentanto de katolika pacifismo. Multe atentata estas parolado en Hago en 1928:

»Milito dankas sian ekziston en la mondo nur al la patro de la mensogo. Nur ankoraŭ per mensogo oni povas ĝin hodiaŭ ebligi. Avida mamonismo, impertinenta imperiismo, aroga naciismo kaj cinika makiavelismo, tiuj mensogaj gefratoj staras apud ĝia lulilo...«

Die Amtsstellen der Kirche sehen in dem frommen Priester, hervorragenden Redner, ausgezeichneten Organisator mit seiner ungeduldigen Persönlichkeit weiterhin einen »Abweicher« und verleumdete ihn in ganz unchristlicher Art und Weise. 1928 zieht Metzger wegen der feindseligen Haltung des Bischofs von Graz nach Meitingen um und übernimmt dort die Trinkerheilstätte. Er baut die Christkönigs-Gesellschaft auf mit Verlag, Kindergarten, Altersheim und Obdachlosenheim in Bayern. Der Pazifismus befindet sich damals allgemein in einer hoffnungslosen Position gegenüber dem heranziehenden Sturm des Nationalsozialismus.

La instancoj de la katolika eklezio plue rigardas la pian sacerdoton, eminentan oratoron, bonegan organizanton, lertan komerciston kun senpacienca personeco kiel »deviulon« kaj kalumnias lin en tute nekristaneca maniero. En 1928 Metzger pro la malamikema sinteno de la episkopo de Graz transloĝiĝas al Meitingen en Bavrio kaj tie transprenas la sanigejon por drinkemuloj. Li organizas la Kristreg-Societon kun eldonejo, infanĝardeno, hejmoj por maljunuloj kaj senhejmuloj. Pacifismo tiutempe ĝenerale troviĝas en senespera pozicio kontraŭ la kreskanta faŝisma uragano.

Die Rolle des ESPERANTO schwächt sich wegen der Behinderung durch die IKUE ab. Dennoch sind ein Drittel der Mitglieder des IKA-Komitees Esperantisten. Die *Katolika Mondo* stellt 1928 ihr Erscheinen ein, wird aber bis 1934 durch das Organ der MOKa *La Juna Batalanto* ersetzt, dessen Tendenz international, pazifistisch, sozial und reformerisch ist.

La rolo de ESPERANTO pro la malhelpo flanke de IKUE malfortiĝas. Tamen triono de la IKUE-komitato estas esperantistoj. Katolika Mondo 1928 ĉesigas aperigon, sed ĝis 1934 estas anstataŭata per la organo de MOKA, La Juna Batalanto, kies tendenco estas internacia, pacifista, socia kaj reformema.

Metzger widmet mehr und mehr Zeit der **Christkönigsgesellschaft** und ab 1937 der überkonfessionellen Bewegung **Una Sancta**, in der Katholiken und Nichtkatholiken solidarisch zusammenarbeiten. Metzger plädiert für grundlegende Reformen in der Kirche und nimmt dabei vieles von dem vorweg, was Jahrzehnte später das Zweite Vatikanische Konzil verwirklichen sollte. Er schafft eine zeitgemäßere Liturgie, verbreitet populäre Bibeldeutungen, feiert die Messe mit den Gläubigen von Angesicht zu Angesicht (bis zum bischöflichen Verbot), befürwortet, damals fast ketzerisch, schon 1939 Messtexte in Nationalsprachen und fordert zum Dialog mit den Marxisten auf, den er auf Großveranstaltungen selbst praktiziert.

*Metzger dediĉas pli da tempo al la **Kristoreĝa Societo**, kaj poste al la movado **Una Sancta**, en kiu transkonfesia solidare kunlaboras katolikoj kaj nekatolikoj. Metzger pledas por fundamentaj reformoj de la eklezio, anticipante multon, kion jardekojn poste realigos la Dua Vatikana Koncilo. Li kreas liturgion pli laŭtempan, disvastigas popularajn interpretojn de la Biblio, celebras la diservon vidalvide kun la kredantoj (ĝis episkopa malpermeso), kvazaŭ hereze pledas jam en 1939 por nacilingvaj mestekstoj kaj postulas dialogon kun marksistoj, mem praktikante ĝin en grandaj kunvenoj.*

1933 wird Adolf Hitler Reichskanzler und reißt die Macht an sich.

1933 Adolf Hiler iĝas kanceliero kaj uzurpas la potencon.

Bereits 1934 wird Dr. Max Josef Metzger wegen der Schrift „Die Kirche und das neue Deutschland“ zum ersten Mal verhaftet. Dennoch hört Metzger nicht auf, für den Frieden zu arbeiten. Er nutzt alle internationalen Kontakte, um den fürchterlichen Weltkrieg zu beenden. Die Zeitschrift „Der Christkönigsbote“ wird bald verboten, Maschinen und Waren werden beschlagnahmt. Im November wird Metzger zum zweiten Mal verhaftet und im Gestapogefängnis am Katzenstadel in Augsburg eingesperrt.

Jam en 1934 Metzger pro la verko „Eklezio kaj la nova Germanio“ unuafoje estas arestita. La gazeto „Kristreĝ-Kuriero“ baldaŭ malpermesatas, maŝinoj kaj varoj estas konfiskataj. En novembro Metzger estas duafoje arestita en Aŭgsburgo kaj enkarcerigita en malliberejo de sekreta ŝtatpolico ĉe „Katzenstadel“.



Gestapogefängnis am Katzenstadel

Er schreibt einen Brief an Papst Pius XII., in dem er die Überwindung der Glaubensspaltung und ein Reformkonzil vorschlägt.

Li skribas leteron al Papo Pio XIIa, en kiu li proponas malestablighon de kredo-skismo kaj reformkoncilion.

1940 zieht Metzger ins Pius-Stift nach Berlin-Wedding um, im falschen Glauben, in der Anonymität der Großstadt vor der Gestapo sicher zu sein. Sein einstiger österreichischer Mitarbeiter Walter Mudrak bemerkt 1942 anlässlich eines Besuchs, dass Metzger sich trotz seiner vielen Aufgaben weiterhin für Esperanto interessiert.

En somero 1940 Metzger transloĝiĝas al Berlino, en la Pius-monaĥejon en Wedding. Tie, lie erare kredas sin esti sekura en anonimeco de la grandurbo antaŭ la sekretpolico. Lia iama kunlaboranto Walter Mudrak en 1942 okaze de vizito konstatas, ke Metzger malgraŭ multego da taskoj interesiĝas pri Esperanto.

Metzger findet Kontakt zum *Kreisauer Kreis*. Er soll die Regimegegner über die *Una Sancta* informieren, doch wird er auch in die politischen Überlegungen eingebunden. 1941 durchsucht die Gestapo seine Wohnung. Als sich 1942 abzeichnet, dass der Krieg verloren ist, schreibt Metzger einen Brief an Hitler. Er fordert, Hitler solle zurücktreten, einer anderen Regierung Platz machen, das Volk retten. Diesen Brief schickt er nie ab – seine Freunde halten ihn zurück. 1943 entwirft er im **Nordlandmemorandum** einen demokratischen, und sozialen deutschen Staat – ohne Nazis. Dieses Programm für die deutsche Nachkriegsordnung geht an den evangelischen Bischof von Uppsala, der die Alliierten um erträgliche Friedensbedingungen bitten soll.

*En Berlin Metzger kontaktas resistgrupon „Kreisauer Kreis“. Lia tasko estis, informi la reĝimkontraŭulojn pri Una Sancta, sed li estis konfidencita en politikaj pripensoj. En 1941 sekretpolico traserĉas lian loĝejon. Kiam en 1942 videblas, ke la milito estas perdita, Metzger skribas leteron al Hitler, postulas, ke tiu eksiĝu, cedu al alia registaro, savu la popolon. Tiun leteron li ne forsendas – liaj amiko lin retenas. En 1943 li konceptas en **Demokrata Manifesto** demokratan kaj socialan germanan ŝtaton – sen nazioj. Tou programo pri la postmilita ordigado de Germanio estas sendata al la evangelia episkopo de Uppsala, kiu petu la aliancinojn pri elteneblaj packondiĉoj.*

Der Plan wird jedoch von einem Mitglied von *Una Sancta* an die Gestapo verraten, die den Priester im Juni 1943 verhaftet. In einem nur siebenminütigen Schauprozess vor dem *Volksgerichtshof* verurteilt ihn der berühmte Nazi-Richter Roland Freisler wegen »Hochverrats« zum Tode. Freisler weigert sich, die „politischen Hetztiraden“ des Angeklagten anzuhören, und als Metzger die *Una-Sancta-Bewegung* erwähnt, plärrt der Richter: „Una sancta, una sancta ... una sanctissima ... una – das sind wir, und weiter gibt es nichts, „eine solche Pestbeule muss ausgemerzt werden“. Wenige Minuten später verkündet er das vorgefasste Todesurteil.

Sed la plano estas malkaŝata de Una-Sankta-membro al la sekreta ŝtatpolico, kiu en junio 1943 arestas la sacerdoton. En nur sepdekminuta kvazaŭparada proceso antaŭ la tiel nomata Popoltribunalo la fifama juĝisto Roland Freisler (frajsler) kondamnas lin al mortpuno pro »ŝtatperido.« Freisler rifuzas aŭskulti la akuziton kaj liajn „politikajn fi-tiradojn“, kaj kiam Metzger mencias la movadon Una Sancta, la juĝisto kriiĉas: „Una sancta, una sancta ... una sanctissima ... una – tio estas ni, kaj krome nenio ekzistas.“ Li deklaras, ke „tia pestubono devas esti eliminata“.

Noch zu dem Zeitpunkt distanziert sich die Amtskirche: der Erzbischof von Freiburg, Conrad Gröber, der Metzger früher gegen Verfolgung durch die Nazis geschützt hatte, nennt ihn in einem Brief an den Rechtsanwalt zunächst einen »in den Wolken schwebenden Schwärmer«, widerruft diese Äußerung aber zwei Tage nach dem Urteil in einem Brief an Freisler und beschuldigt Metzger einer »ver-brecherischen Tätigkeit«, die mit Idealismus in keiner Weise zu rechtfertigen sei.

Ankoraŭ tiatempe la oficiala eklezio distanciĝas de li: la ĉefeposkopo de Freiburg, Conrad Gröber, kiu antaŭe protektis Metzger kontraŭ persekuto per la nazioj, nomas la akuziton en letero al advokato »en nuboj ŝvebantan utopiiston«, sed du tagojn post la verdikto sin jure deturnas de tiu eldiro kaj kulpigas Metzger pri »krima agado«, kiu neniel estas defendebla per idealismo.

Metzger bewahrt Fassung und notiert einen Monat nach seiner Verurteilung, es sei »keine Schande, sondern eine Ehre, von einem *solchen* Gericht als »ehrlos« bezeichnet zu werden«. Am 17. April 1944 wird er mit dem Fallbeil enthauptet.

Das Todesurteil wird erst 1997 auf Antrag des Bischofs von Berlin offiziell wieder aufgehoben.

Metzger konservas sin ĝon kaj unu monaton post la kondamno skribas, ke «ne estas honto, sed honoro, esti nomata 'senhonora' de tia tribunalo». La 17an de aprilo 1944 li estas senkapigita per gilotino.

La verdikto estis abolita nur en 1997 laŭ propono de l' episkopo de Berlino.

Max Josef Metzger schreibt im August 1943 in einem seiner letzten Briefe aus der Todeszelle.

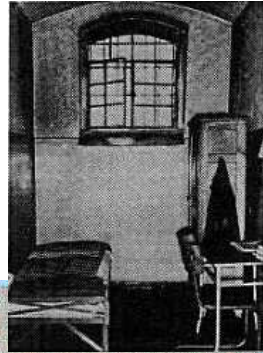
„Spätere Zeiten werden mich besser verstehen - es war ja immer mein Verhängnis, dass ich der Zeit etwas voraus war und daher nicht verstanden werden konnte.“

En la mortoĉelo Metzger skribas en siaj lastaj leteroj en aŭgusto 1943:

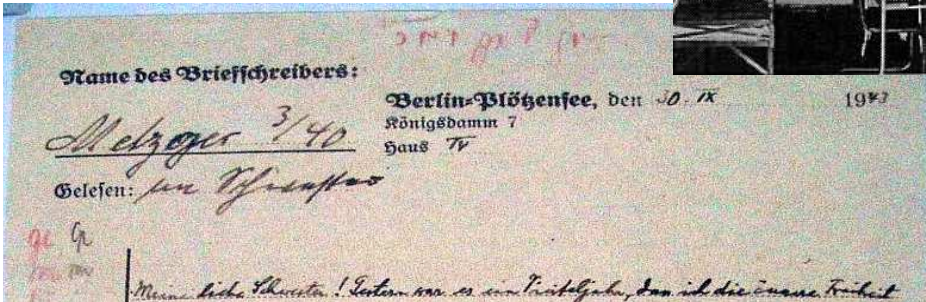
„Postaj tempoj pli bone komprenos min - ĉar ĉiam estis mia fatalo, ke mi antaŭis la tempon kaj tiel ne povis esti komprenita.“

Todeszelle, in der Max Josef Metzger die Zeit von der Verurteilung bis zur Hinrichtung gefesselt verbrachte

«mortoĉelo», en kiu Metzger pasis la tempon de la verdikto ĝis la mortigo.



Brief aus dem Gefängnis Berlin-Plötzensee an seine Schwester vom 20.10.1943 (Nr 3/40) (Collage) -



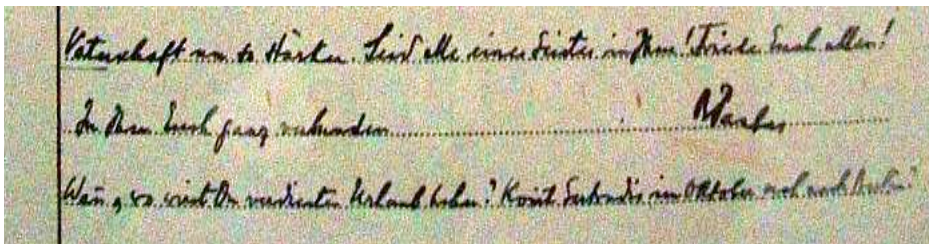
Meine liebe Schwester! Gestern war es ein Vierteljahr, dass ich die innere Freiheit enbehre... bin ich seit 11. Oktober in Untersuchungshaft in Plötzensee, nicht weit vom Wedding. Ich hatte eigentlich nicht damit gerechnet, dass ich aus der Schutzhaft herauskomme, doch habe ich mich in das „Schicksal“ hineingefunden... Gottlob liegt die Zelle auf der Sonnenseite mit Blick auf den Garten, auf dessen Bäumen Gottes Singvögel mir Gesellschaft leisten im Lob Gottes... **Ich habe Ihm mein Leben angeboten für den Frieden der Welt und die Einheit der Kirche...**

Bitte grüßt alle – jeden einzelnen! Friede Euch allen!

Im Herzen Euch ganz verbunden

[Unterschrift]

Letero el karcero al lia fratino (eltondajoj)



Mia kara fratino! Hieraŭ estis kvaronjaro, ke mi sentas mankon de interna libero ... mi estas ekde 11a oktobro en Plötzensee (plécensej), ne fore de Wedding (veding) Mi vere ne kalkulis, ke mi elvenas el preventa sekuriga aresto, sed mi adaptiĝis al la destino... Dank al Dio mia ĉelo situas je la suna flanko kun vido al la ĝardeno, sur kies arboj kantobirdoj akompanas min en laŭdado de Dio... **Mi ofertis al Li mian vivon por la paco de l'mondo kaj la unueco de l' eklezio...**

Bonvolu saluti ĉiujn – ĉiun unuopan! Pacon al Vi ĉiuj!

Enkore tute ligita al Vi!

[subskribo]

Laut Protokoll dauerte Metzgers Hinrichtung genau 7 Sekunden.

Die Menschenverachtung der Nazis gipfelte in der Rechnung für die Strafe, die den Hinterbliebenen zugestellt wurde.

Reichsanwaltschaft
beim Volks-gerichtshof
— Staatsanwaltschaft —
Geschäftsnummer: 7/B J 190/43g

Kostenrechnung

in der Strafsache v./ Max Josef Metzger
wegen Vorbereitung zum Hochverrat

Rf. Nr.	Gegenstand des Kostenanlasses und Hinweis auf die angewandte Vorschrift	Wert des Gegenstandes	Es sind zu zahlen	
			RM	pf
1	2	3	4	5
	A. Gebühr gemäß §§ 49, 52 d.GKG. für Todesstrafe		300	—
	B. bare Auslagen:			
	Postgebühren gemäß § 72 ¹ d.GKG.		—	12
	Haftkosten gemäß § 72 ⁷ d.GKG. für die Zeit vom 29.8.1943 bis 16.4.1944 = 293 Tage a 1.50 =		539	50
			839	62
	durch eigenes Geld des Verurteilten gedeckt:		368	36
	(s.E.G.St.A Nr.1119/44)			
	Bleiben zu zahlen:		471	26
			=====	
			374	26

Postcheckkonto
München 36747



Laŭ protokolo la ekzekuto de Metzger daŭris ekzakte 7 sekundojn.

La abomeninda hommalestimo de nazioj kulminis en fakturo por la ekzekuto sendita al la postlasitaj familianoj.

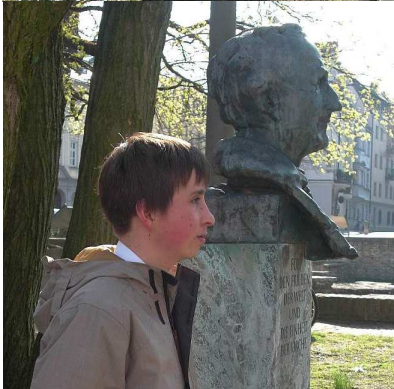
Am Denkmal vor dem Dom in Augsburg organisiert Pax Christi alljährlich am 17. April um 17 Uhr eine Gedenkfeier für Max Josef Metzger. Daran nehmen regelmäßig auch Vertreter aus dem Christkönigs-Institut und Schüler der Dr.-Max-Josef-Metzger-Realschule aus Meitingen, Vertreter der VVN - Bund der Antifaschisten und Esperanto-Freunde aus Augsburg teil.

Ĉe la monumento antaŭ la katedralo en Aŭgsburgo la asocio Pax Christi ĉiujare aranĝas memor-kunvenon. Partoprenas ankaŭ reprezentantoj de la Kristreĝ-Instituto, gelernantoj el la mezlernejo Meitingen, membroj de antifasista Asocio VVN kaj esperanto-amikoj el Aŭgsburgo.



2010 stellten Schüler mit ihrem Lehrer sein Leben und Wirken vor, indem Vincent Herb als Max Josef Metzger die Fragen der anderen beantwortete.

En 2010 gelernantoj prezentis skeĉon en kiu Vincent Herb rolante d-ron Metzger sin prezentis kaj respondis la demandojn de la aliaj.



2013 ermöglichten bischöfliche Stellen die Restauration des Denkmals. Bischof Konrad Zdarsa selbst weihte es im Rahmen der Gedenkfeier ein.

En 2013 episkopaj instancoj ebligis restaŭrigon de la monumento. La episkopo mem konsekris ĝin kadre de la kunveno.



Im Rahmen des Ökumenischen Esperanto-Kongresses 1985, eine Woche vor dem 70. ESPERANTO-Weltkongress in Augsburg besuchten die Kongressteilnehmer auch das Christkönigs-Institut in Meitingen. Dort hielt Walter Mudrak, der Dr. Metzger persönlich kannte, einen hochinteressanten Vortrag über ihn. Mudrak schloss seinen Vortrag mit den Worten:

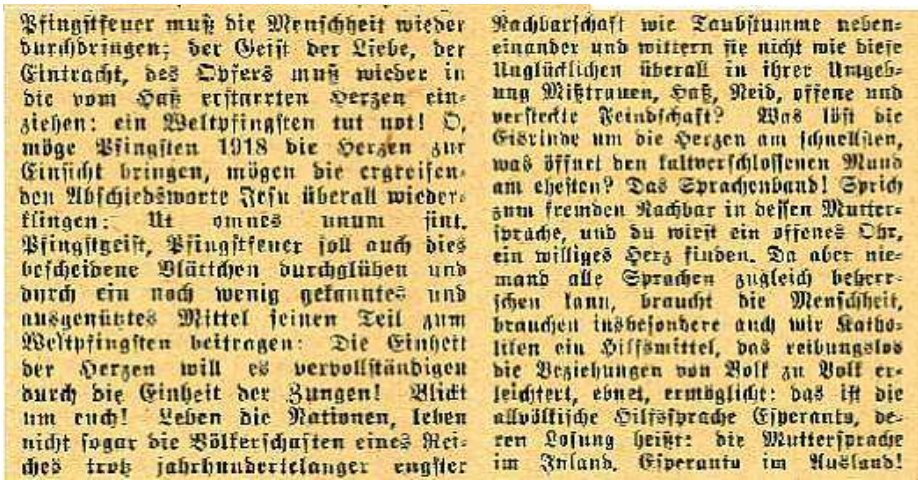
«Er ist nicht tot. Möge er auch durch uns weiterleben!»

Dum la Ekumena Kongreso unu semajnon antaŭ la 70a Universala Kongreso en 1985 en Augsburg s-ro Walter Mudrak, kiu persone konis d-ron Metzger, faris tre interesan prelegon pri li. La kongresanoj vizitis la Kristreĝ-Instituton en Meitingen. S-ro Mudrak finis sian prelegon:

«Li ne mortis, li daŭrigu vivi ankaŭ per ni!»

Metzger war überzeugt und hat selbst erlebt, dass Frieden und Verständigung unter Menschen möglich sind, leider aber auch Intoleranz, Hass und Gewalt. Er hat einen uralten und allgegenwärtigen Menschheitstraum vorgelebt – für kurze Zeit, bis die das unmenschliche Naziregime ihn gewaltsam beendet hat.

Metzger konvinkigis kaj en reala vivo spertis, ke paco kaj kompreniĝo inter homoj eblas, sed badaŭrinde ankaŭ maltoleremo, malamo kaj malpaco. Li certe ne estis fantaziulo aŭ revulo. Li demonstris malnovegan kaj universalan vizion de l' homaro – ĝis la malhumana nazireĝimo perforte ĉesigis ĝin.



Esperanto war für Max Josef Metzger das „Pfingstfeuer“, das die Menschheit wieder durchdringen muss wie der „Geist der Liebe“:

Einheit der Herzen durch die Einheit der Zungen!

Esperanto por Max Josef Metzger estis kvazaŭ «Pentekostofajro», kiu devas trapenetri la homaron kiel la «spirito de karitato»:

Unueco de la animoj per unueco de lingvoj!

En nova kvartalo en okcidenta Aŭgsburgo strato nomiĝas laŭ Metzger.

Im Augsburger Westpark ist eine Straße nach Max Josef Metzger benannt.

www.vvn-augsburg.de



Antaŭ la Kristreĝ-Instituto en Meitingen troviĝas «memorpavimo» por li, en Aŭgsburgo tiuj ne estas malkontestataj.

Vor dem Christkönigs-Institut in Meitingen befindet sich ein "Stolperstein" für ihn. In Augsburg sind solche nicht unumstritten.



In Berlin findet man mehrere Orte, die an Dr. Max Josef Metzger erinnern. Im Wedding gibt es einen Max-Josef-Metzger-Platz mit einer Informationstafel, die von Esperanto-Freunden gepflegt wird.

En Berlino troviĝas pluraj lokoj memorigantaj al li, inter alie Max-Josef-Metzger-placo kun informtabulo, kiu estas prizorgata de Esperanto-amikoj. [\[www.esperanto-wedding.blog.de\]](http://www.esperanto-wedding.blog.de) Fotografiert von Roland Schnell!]

Die Realschule in Meitingen ist nach ihm benannt.

Mezlernejo Meitingen nomatas laŭ li.

[\[www.rsmeitingen.org\]](http://www.rsmeitingen.org)



Dr.-Max-Josef-Metzger-Schule

**DR.-MAX-JOSEF-METZGER-SCHULE
STAATLICHE REALSCHULE MEITINGEN**





17. April 2014

Esperanto-Sprachklub Augsburg
(J. M. Ipfelkofer)

Druck: Sonnentanz-Druck, Piccardstr. 10, 86159 Augsburg
0821 - 311070